

ГОСТ Р 57636-2017

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ЯЗЫК РУССКИЙ ЖЕСТОВЫЙ

Услуги по переводу для инвалидов по слуху. Основные положения

Russian sign language. Translation services for people with hearing disabilities.
Basic provisions

ОКС 11.180.15

Дата введения 2018-01-01

Предисловие

1 РАЗРАБОТАН Федеральным государственным бюджетным учреждением "Всероссийский научно-исследовательский и испытательный институт медицинской техники" Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения (ФГБУ "ВНИИИМТ" Росздравнадзора) и Общероссийской общественной организацией инвалидов "Всероссийское общество глухих" (ОООИ ВОГ)

2 ВНЕСЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 381 "Технические средства для инвалидов"

3 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ [Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 1 сентября 2017 г. N 994-ст](#)

4 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

Правила применения настоящего стандарта установлены в [статье 26 Федерального закона от 29 июня 2015 г. N 162-ФЗ "О стандартизации в Российской Федерации"](#). Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодном (по состоянию на 1 января текущего года) информационном указателе "Национальные стандарты", а официальный текст изменений и поправок - в ежемесячном информационном указателе "Национальные стандарты". В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в ближайшем выпуске ежемесячного информационного указателя "Национальные стандарты". Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования - на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет (www.gost.ru)

Введение

Настоящий стандарт устанавливает требования к услугам по переводу русского жестового языка (далее - РЖЯ) для инвалидов по слуху.

Жестовый язык - самостоятельная и существенно отличающаяся от словесных языков система, обладающая своеобразной по структуре лексикой и грамматикой, разнообразными способами выражения смыслов и отношений между смыслами [1].

В соответствии с бесспорной научной базой жестовые языки глухих являются полноценными естественными языками. С точки зрения своих функциональных и выразительных возможностей, а также принципов языкового устройства, они принципиально не отличаются от звучащих языков, которыми пользуется большинство человечества. В большинстве стран мира жестовые языки признаны языками меньшинств соответствующих стран. Во многих случаях жестовые языки имеют официальный статус. Как правило, их наименования сопряжены с названиями государств. Так, имеется британский жестовый язык, американский жестовый язык, австралийский жестовый язык и т.д. [2]. В мире зафиксирован по меньшей мере 121 жестовый язык глухих [3]*.

* См. раздел Библиография, здесь и далее по тексту. - Примечание изготовителя базы данных.

Глухими людьми из разных стран для общения используется искусственная система международных знаков (International Sign, IS), составленная из жестов разных жестовых языков, в основном американского жестового языка.

В соответствии со [статьей 26 Конституции Российской Федерации](#) каждый имеет право на пользование родным языком, на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества. В соответствии с [4] РЖЯ признается языком общения при наличии нарушений слуха и (или) речи, в том числе в сферах устного использования государственного языка Российской Федерации. Перевод РЖЯ (сурдоперевод, тифлосурдоперевод) осуществляют переводчики РЖЯ (сурдопереводчики, тифлосурдопереводчики), имеющие соответствующие образование и квалификацию.

Существуют прямой перевод жестового языка - перевод устной речи на жестовый язык и обратный перевод жестового языка - озвучивание жестового языка глухого человека. Прямой и обратный перевод можно осуществлять как синхронно, так и последовательно.

1 Область применения

Настоящий стандарт распространяется на услуги по переводу РЖЯ (сурдопереводу, тифлосурдопереводу) для инвалидов по слуху и устанавливает основные требования к услугам по переводу РЖЯ и к их оказанию переводчиками РЖЯ.

Примечание - Перевод РЖЯ может осуществляться и для лиц, не признанных инвалидами или не являющихся инвалидами, к примеру в промежуток между освидетельствованиями.

2 Термины и определения

В настоящем стандарте использованы следующие термины с соответствующими определениями:

2.1 инвалид по слуху: Лицо, имеющее стойкое нарушение слуха и признанное инвалидом в установленном российским законодательством порядке.

2.2 дактилология, дактильная речь (от греч. dactilos - палец): Общение при помощи ручной азбуки. В русской дактильной азбуке 33 знака - соответственно количеству букв в русском алфавите.

2.3 жестовый язык: Самостоятельная и существенно отличающаяся от словесных языков система, обладающая своеобразными по структуре лексикой и грамматикой, разнообразными способами выражения смыслов и отношений между смыслами [1]. Жестовые языки являются основой субкультуры глухих во всем мире.

2.4 РЖЯ: Жестовый язык, которым пользуются глухие люди на территории Российской Федерации и который не является жестовой формой русского языка, а представляет собой самостоятельный язык.

2.5 калькирующая жестовая речь: Жестовая речь, которая сопровождает устную (например, русскую) речь говорящего и которая не имеет собственной грамматики, а калькирует структуру обычного предложения. Жесты в высказывании калькирующей жестовой речи являются эквивалентами слов и следуют в том же порядке, как соответствующие слова в русском предложении. Калькирующую жестовую речь как жестовую форму русского языка следует отличать от РЖЯ - естественного жестового языка глухих.

2.6 переводчик РЖЯ: Специалист, владеющий РЖЯ, имеющий соответствующее образование и квалификацию, осуществляющий прямой перевод устной речи (синхронный, последовательный) посредством РЖЯ для лиц с нарушением слуха, владеющих РЖЯ, и обратный перевод (синхронный, последовательный) РЖЯ в устную речь для слышащих граждан.

2.7 фонология РЖЯ: Наука, которая изучает мельчайшие неделимые единицы (компоненты) жеста, которые сами по себе не несут никакого смысла.

Примечание - Раньше Уильям Стоуки [1] называл их хиремами, но современные лингвисты называют или фонемами, или компонентами жеста - конфигурация, движение, место исполнения, направление, немануальный компонент. При изменении одной из фонем меняется лексический или грамматический смысл жеста.

2.8 морфология РЖЯ: Наука, которая изучает мельчайшие компоненты жеста, содержащие определенный лексический или грамматический смысл.

Примеры

1 ПИТЬ БЫЛ, "БЫЛ" - морфема, несущая грамматический смысл прошедшего времени.

2 ЯБЛОКО плюс КУЧА эквивалент ЯБЛОКИ - в данном случае дополнительный жест КУЧА (ГРУДА) несет грамматический смысл множественности.

3 СОБАКА плюс 2 руки перед собой в конфигурации "В" в горизонтальном положении эквивалент ЩЕНОК - указанный дополнительный жест - это морфема с лексическим смыслом маленький.

2.9 синтаксис РЖЯ: Наука, которая изучает порядок предъявления жестов в жестовых высказываниях и сами высказывания: утверждения, вопросы, отрицания, условные предложения, просьбы-приказы и т.д. (определение после существительного, отрицание после глагола, вопросы в конце).

2.10 лексикология РЖЯ: Наука, которая изучает запас всех жестов РЖЯ или лексику РЖЯ.

Примечание - Лексика РЖЯ, которую весьма условно можно разделить: на общую, где одно слово равно одному жесту, есть и в калькирующей жестовой речи, и в РЖЯ, артикуляция может быть очень редуцирована, но все равно относится к слову русского языка; и собственно лексику РЖЯ, где один жест не равен одному слову, часто многозначен, артикуляция чаще не связана с русским словом, свой независимый немануальный компонент [3].

3 Общие положения

3.1 Услуги по переводу РЖЯ представляются лицам при наличии нарушений слуха и (или) речи в соответствии с [2], в том числе во всех сферах устного использования государственного языка Российской Федерации, установленных [3].

3.2 Используемый для предоставления услуг по переводу жестовый язык - это естественный язык, знаковая лингвистическая система, при помощи которой осуществляется межличностное общение глухих. Жестовый язык обладает своеобразной лингвистической структурой (лексикой, грамматикой и др.).

3.3 Используемая для предоставления услуг по переводу калькирующая жестовая речь не имеет собственной грамматики, а калькирует структуру обычного предложения. Жесты в высказывании калькирующей жестовой речи являются эквивалентами слов и следуют в том же порядке, как соответствующие слова в русском предложении.

Различают фонологию, морфологию, синтаксис и лексикологию РЖЯ.

3.4 Услуги по переводу РЖЯ должны отслеживать и иметь в виду, что РЖЯ как лингвистическая система постоянно развивается и с появлением новых слов и понятий жестовый язык пополняется новыми жестами, при этом следует иметь в виду, что в таких сферах, как программирование, богослужение, инженерия, медицина и т.п., создаются профильные словари РЖЯ для распространения соответствующих специфичных жестов.

3.5 Развитие РЖЯ, его государственный статус и отношение к нему в обществе обосновывается [2].

4 Виды услуг по переводу русского жестового языка

4.1 Перевод РЖЯ (сурдоперевод, тифлосурдоперевод) осуществляют переводчики РЖЯ (сурдопереводчики, тифлосурдопереводчики), имеющие соответствующие образование и квалификацию.

4.2 Услуги по переводу РЖЯ (сурдопереводу) предоставляются при общении глухих граждан и слышащих граждан, при этом прямой перевод устной речи (синхронный или последовательный) осуществляется посредством жестового языка для глухих граждан и обратный перевод РЖЯ (синхронный или последовательный) в устную речь для слышащих граждан переводчиками РЖЯ (сурдопереводчиками).

4.3 Услуги по тифлосурдопереводу предоставляются при общении слепоглухих граждан со слышащими гражданами с помощью переводчика РЖЯ (тифлосурдопереводчика) посредством перевода устной, письменной или жестовой речи (синхронный или последовательный) в тактильную дактильную азбуку или тактильный жестовый язык для слепоглухих граждан, имеющих свою специфику (перевод рука в руку, перевод с близкого расстояния, письмо на ладони); при тифлосурдопереводе используют жесты РЖЯ и дактильную азбуку русского алфавита.

4.4 Услуги по переводу РЖЯ имеют разновидности, обуславливающие специализацию его переводчиков РЖЯ.

4.5 Разновидности услуг по переводу РЖЯ действуют в каждой сфере устного использования государственного языка Российской Федерации, установленных [3]:

- при получении образования в государственных и муниципальных образовательных учреждениях;

- получении информации в федеральных органах государственной власти, органах государственной власти субъектов Российской Федерации, иных государственных органах, органах местного самоуправления, организациях всех форм собственности;

- подготовке и проведении выборов и референдумов;

- в конституционном, гражданском, уголовном, административном судопроизводстве, судопроизводстве в арбитражных судах, делопроизводстве в федеральных судах, судопроизводстве и делопроизводстве у мировых судей и в других судах субъектов Российской Федерации;

- во взаимоотношениях федеральных органов государственной власти, органов государственной власти субъектов Российской Федерации, иных государственных органов, органов местного самоуправления, организаций всех форм собственности и граждан Российской Федерации, иностранных граждан, лиц без гражданства, общественных объединений.

4.6 Разновидности услуги по переводу РЖЯ сформировались и используются во всех сферах жизни глухих граждан:

- при проведении мероприятий в сфере культуры, спорта, отдыха;

- отправлении религиозных обрядов;

- проведении массовых мероприятий, митингов, демонстраций и т.п.;

- получении медицинского обслуживания, в том числе стационарного;

- реализации избирательных прав;

- во всех иных случаях, где необходимо получить информацию доступным способом.

5 Требования к персоналу,

предоставляющему услуги по переводу русского жестового языка

5.1 Для предоставления услуг по переводу РЖЯ в соответствии с [4] обеспечиваются подготовка, повышение квалификации и профессиональная переподготовка преподавателей и переводчиков РЖЯ.

5.2 Подготовка переводчиков РЖЯ на базе среднего профессионального образования осуществляется на основании [4].

5.3 Подготовка переводчиков РЖЯ на базе высшего профессионального образования осуществляется в соответствии с образовательными программами по специальности 035700.62 "Лингвистика", бакалавриат, профиль "Переводчик английского языка и русского жестового языка".

Примечание - Указанные программы с 2012 года реализуются в трех вузах на базе факультетов иностранных языков: Московском государственном лингвистическом университете, Российском государственном социальном университете, Новосибирском государственном техническом университете.

5.4 Применение единого подхода к аттестации переводчиков РЖЯ обеспечивается утвержденным Положением о порядке аттестации переводчиков РЖЯ (далее - Положение) [5], с учетом существующих квалификационных требований к должности "[переводчик русского жестового языка](#)", утвержденных [6].

5.5 В региональных отделениях ВОГ и в иных организациях РЖЯ на основе указанного Положения осуществляют аттестацию переводчиков.

5.6 В соответствии с Единым квалификационным справочником должностей руководителей, специалистов и служащих раздел "Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности, [раздел 2. Переводчик русского жестового языка](#)" (утвержден [6]) переводчику РЖЯ присваивают следующие квалификационные категории:

- переводчик РЖЯ I категории (высшая категория);
- переводчик РЖЯ II категории;
- переводчик РЖЯ.

5.7 Переводчик РЖЯ должен выполнять следующие должностные обязанности:

- осуществлять прямой перевод устной речи (синхронный, последовательный) посредством РЖЯ для лиц с нарушением слуха, владеющих русским жестовым языком;
- осуществлять обратный перевод (синхронный, последовательный) РЖЯ в устную речь для слышащих граждан;
- выполнять достоверный перевод (прямой и обратный) посредством РЖЯ лицам с нарушением слуха и слышащим гражданам, обеспечивая взаимопонимание между ними;
- обеспечивать точное соответствие перевода устной речи на РЖЯ по смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений;
- сопровождать лиц с нарушением слуха, владеющих РЖЯ, в различные организации (органы социальной защиты, поликлиники и др.);
- проводить работу по уточнению и унификации перевода новых терминов, понятий и определений, встречающихся в русском языке.

5.8 Переводчик РЖЯ должен знать:

- законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод посредством РЖЯ, а также касающиеся прав инвалидов по слуху;
- РЖЯ как лингвистическую систему;
- русский язык как лингвистическую систему;
- диалекты и стили РЖЯ;
- терминологию, соответствующую сфере применения РЖЯ;
- основы сурдопедагогики, дефектологии, сурдологии;
- психологические особенности лиц с нарушением слуха;
- основы организационно-управленческой деятельности;
- основы медико-социальной экспертизы;
- основы реабилитационной работы с лицами, имеющими нарушение слуха;
- профессиональную этику;
- основы трудового законодательства;
- правила внутреннего трудового распорядка;
- правила по охране труда и пожарной безопасности.

5.9 К переводчикам РЖЯ в зависимости от категории предъявляются специальные требования к квалификации.

5.9.1 К переводчикам РЖЯ I категории: высшее профессиональное образование и дополнительное профессиональное образование и стаж работы не менее 3 лет по направлению профессиональной деятельности либо среднее профессиональное образование по специальности "Организация сурдокоммуникации" и стаж работы не менее 5 лет или среднее профессиональное образование и дополнительное профессиональное образование, и стаж работы не менее 5 лет по направлению профессиональной деятельности.

5.9.2 К переводчикам РЖЯ II категории: высшее профессиональное образование и дополнительное профессиональное образование без предъявления требований к стажу работы либо среднее профессиональное образование по специальности "Организация сурдокоммуникации" и стаж работы не менее 2 лет по направлению профессиональной деятельности или среднее профессиональное образование и дополнительное профессиональное образование и стаж работы не менее 2 лет по направлению профессиональной деятельности.

5.9.3 К переводчикам РЖЯ: среднее профессиональное образование по специальности "Организация сурдокоммуникации" без предъявления требований к стажу работы либо среднее профессиональное образование и дополнительное профессиональное образование без предъявления требований к стажу работы.

5.10 Переводчик РЖЯ организует пространство при осуществлении группового перевода для лиц с нарушением слуха, в том числе выбор места, откуда будет производиться перевод, в соответствии со следующими критериями: переводчик РЖЯ должен находиться недалеко от говорящего, в зоне хорошего обзора для всех, кто нуждается в переводе русского жестового языка, при этом лицо и руки переводчика РЖЯ должны быть хорошо видны получателям услуги.

6 Порядок и правила оказания услуг по переводу русского жестового языка

Порядок и правила оказания услуг по переводу РЖЯ определены нормативными правовыми документами, указанными в разделе "Библиография".

Библиография

- [1] Stokoe, William C. 1960. Sign Language Structure: An Outline of the Visual Communication Systems of the American Deaf, Studies in linguistics: Occasional papers (No. 8). Buffalo: Dept. of Anthropology and Linguistics, University of Buffalo
- [2] [Федеральный закон от 24 ноября 1995 г. N 181-ФЗ "О социальной защите инвалидов в Российской Федерации" \(статья 14\)](#)
- [3] [1 июня 2005 г. N 53-ФЗ "О государственном языке Российской Федерации" \(статья 3, 5\)](#)
- [4] [Приказ Минобрнауки России от 12 мая 2014 г. N 507 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта среднего профессионального образования по специальности 39.02.02 "Организация сурдокоммуникации"](#)
- [5] Постановление Центрального правления Общероссийской общественной организации инвалидов "Всероссийское общество глухих" (ОООИ ВОГ) от 27 марта 2014 г.
- [6] [Приказ Минздравсоцразвития России от 16 мая 2012 г. N 547н "Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности. Раздел 2. Переводчик русского жестового языка" \(зарегистрирован в Минюсте России 31 мая 2012 г. N 24410\)](#)
- [7] Зайцева Г.Л. ЖЕСТ И СЛОВО. Научные и методические статьи. - М., 2006, С. 634
- [8] Заключение Института языкознания Российской академии наук от 15 сентября 2011 г. N 14405-01237

- [9] Gordon (ed.) 2005 - R.G. Gordon. Jr. (ed.). Ethnologue: Languages of the World, fifteenth edition. Dallas (Tex.). 2005. <http://www.ethnologue.com/>
- [10] [Постановление Правительства РФ от 25 сентября 2007 г. N 608 "О порядке предоставления инвалидам услуг по переводу русского жестового языка \(сурдопереводу, тифлосурдопереводу\)"](#)
- [11] [Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации от 18 декабря 2001 г. N 174-ФЗ \(статья 59\)](#)
- [12] [Уголовный кодекс Российской Федерации от 13 июня 1996 г. N 63-ФЗ \(статья 307\)](#)
- [13] [Гражданский процессуальный кодекс Российской Федерации от 14 ноября 2002 г. N 138-ФЗ \(статья 162\)](#)
- [14] [Арбитражный процессуальный кодекс Российской Федерации от 24 июля 2002 г. N 95-ФЗ \(статья 57\)](#)
- [15] [Кодекс Российской Федерации об административных правонарушениях от 30 декабря 2001 г. N 195-ФЗ \(статья 25.10\)](#)
- [16] [Постановление Правительства РФ от 1 декабря 2012 г. N 1240 \(ред. от 01.12.2016\) "О порядке и размере возмещения процессуальных издержек, связанных с производством по уголовному делу, издержек в связи с рассмотрением гражданского дела, административного дела, а также расходов в связи с выполнением требований Конституционного суда Российской Федерации и о признании утратившими силу некоторых актов Совета Министров РСФСР и Правительства Российской Федерации" \(вместе с Положением о возмещении процессуальных издержек, связанных с производством по уголовному делу, издержек в связи с рассмотрением гражданского дела, административного дела, а также расходов в связи с выполнением требований Конституционного суда Российской Федерации\)](#)

- [17] [Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" \(статья 79\)](#)
- [18] [Распоряжение Правительства РФ от 30 декабря 2005 г. N 2347-р "О федеральном перечне реабилитационных мероприятий, технических средств реабилитации и услуг, предоставляемых инвалиду"](#)
- [19] [Приказ Минздравсоцразвития России от 31 января 2011 г. N 57н \(ред. от 24.10.2014\) "Об утверждении Порядка выплаты компенсации за самостоятельно приобретенное инвалидом техническое средство реабилитации и \(или\) оказанную услугу, включая порядок определения ее размера и порядок информирования граждан о размере указанной компенсации"](#) (зарегистрирован в Минюсте России 3 февраля 2011 г. N 19694)
- [20] [Профессиональный стандарт Приказ Минтруда России от 17 октября 2016 г. N 575н \(ред. от 16 декабря 2016 г.\) "Об утверждении профессионального стандарта "Тифлосурдопереводчик"](#) (зарегистрирован в Минюсте России 2 ноября 2016 г. N 44230)
- [21] [Приказ МВД России от 12 мая 2015 г. N 544 "Об утверждении Порядка определения должностей в органах внутренних дел Российской Федерации, исполнение обязанностей по которым требует владения сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации навыками русского жестового языка"](#)
- [22] [Совместный приказ МВД России от 15 июня 2015 г. N 681, Минобрнауки России N 587 "Об объеме владения навыками русского жестового языка сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации, замещающими отдельные должности в органах внутренних дел Российской Федерации"](#) (зарегистрирован в Минюсте России 6 июля 2015 г. N 37913)
- [23] [Приказ Минюста РФ от 15 марта 2000 г. N 91 "Об утверждении Методических рекомендаций по совершению отдельных видов нотариальных действий нотариусами Российской Федерации"](#) (пункт 6)

[24] [Постановление ЦИК России от 20 мая 2015 г. N 283/1668-6 "О рекомендациях по обеспечению реализации избирательных прав граждан Российской Федерации, являющихся инвалидами, при проведении выборов в Российской Федерации"](#)

УДК 676.252:006.354

ОКС 11.180.15

Ключевые слова: инвалид по слуху, русский жестовый язык, сурдоперевод, тифлосурдоперевод, услуги по переводу

Электронный текст документа
подготовлен АО "Кодекс" и сверен по:
официальное издание
М.: Стандартинформ, 2017